

Porównanie tłumaczeń Dzieje 4:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zostali zebrani bowiem na prawdę przeciwko Świętemu chłopcu Twojemu Jezusowi którego namaściłeś Herod zarówno i Poncjusz Piłat razem z poganami i ludami Izraela
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zeszli się* bowiem naprawdę w tym mieście przeciw świętemu Słudze Twojemu, Jezusowi,** którego namaściłeś:*** Herod**** i Poncjusz Piłat***** z poganami i plemionami Izraela, ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾⁶⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Dali się zebrać bowiem naprawdę w mieście tym przeciwko świętemu Słudze* Twemu Jezusowi, którego namaściłeś, Herod i Poncjusz Piłat razem z poganami i ludami Izraela, ⁷⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zostali zebrani bowiem na- prawdę przeciwko Świętemu chłopcu Twojemu Jezusowi którego namaściłeś Herod zarówno i Poncjusz Piłat razem z poganami i ludami Izraela
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Rzeczywiście zeszli się w tym mieście przeciwko Twojemu świętemu Słudze, Jezusowi, którego namaściłeś: Herod i Poncjusz Piłat wraz z poganami i plemionami Izraela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Rzeczywiście bowiem Herod i Poncjusz Piłat z poganami i ludem Izraela zebrali się przeciwko twemu świętemu Synowi, Jezusowi, którego namaściłeś;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem się zebrali prawdziwie przeciwko świętemu Synowi twemu Jezusowi, któregoś pomazał, Herod i Poncki Piłat z pogany i z ludem Izraelskim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem się zgromadzili prawdziwie w mieście tym przeciw świętemu Synowi twemu, Jezusowi, któregoś pomazał, Herod i Pontius Piłat, z pogany i z ludźmi Izraelskimi,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zeszli się bowiem rzeczywiście w tym mieście przeciw świętemu Słudze Twemu, Jezusowi, którego namaściłeś, Herod i Poncjusz Piłat z poganami i pokoleniami Izraela,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zgromadzili się bowiem istotnie w tym mieście przeciwko świętemu Synowi twemu, Jezusowi, którego namaściłeś, Herod i Poncjusz Piłat z poganami i plemionami izraelskimi,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zeszli się bowiem rzeczywiście w tym mieście przeciw Twemu świętemu Słudze, Jezusowi, którego namaściłeś,

¹⁾ <x>510 3:13</x>; <x>510 4:30</x>

²⁾ <x>290 61:1</x>; <x>490 4:18</x>; <x>510 10:38</x>; <x>650 1:9</x>

³⁾ <x>490 3:1</x>; <x>490 23:12</x>; <x>610 6:13</x>

⁴⁾ Herod Antypas, tetrarcha Galilei i Perei w latach 4 p. Chr.-39 po Chr. (<x>490 23:7-15</x>).

⁵⁾ Prokurator Judei z ramienia Rzymian w latach 26-36 po Chr. (<x>490 23:1-24</x>).

⁶⁾ <x>290 46:10</x>; <x>510 2:23</x>

⁷⁾ "Słudze" - zgodnie ze starotestamentową tradycją, zgodnie z tradycją S.T. W tekstach rodzimie greckich zasadniczo oznacza: "dziecko", "syn", "chłopak".

			Herod i Poncjusz Piłat z poganami i ludem Izraela,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rzeczywiście bowiem Herod, Poncjusz Piłat, poganie i lud izraelski wystąpili razem w tym mieście przeciwko Twemu świętemu Słudze, Jezusowi, którego namaściłeś.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Rzeczywiście zebrali się w tym mieście przeciwko Twojemu Słudze, Jezusowi, którego namaściłeś, Herod i Poncjusz Piłat z poganami i ludem Izraela,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	To prawda, bo właśnie w tym mieście przeciwko Jezusowi, twemu świętemu słudze, którego ustanowiłeś Mesjaszem, sprzymierzyli się Herod i Poncjusz Piłat razem z Żydami i cudzoziemcami
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rzeczywiście, przeciwko świętemu Słudze Twemu, Jezusowi, którego namaściłeś, zmówili się w tym mieście Herod i Poncjusz Piłat z narodami pogańskimi i pokoleniami Izraela,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо справді в цьому місті зібралися проти святого Слуги і помазаника твого Ісуса - Ірод і Понтійський Пилат з поганami та ізраїльським народом,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż wobec prawdy, Herod i Poncjusz Piłat, razem z poganami oraz plemionami Izraela dali się zebrać przeciwko Twojemu świętemu Synowi Jezusowi, którego pomazałeś,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Tak stało się w tym mieście, bo Herod i Poncjusz Piłat, wraz z goim i ludami Izraela, zebrali się wszyscy przeciw świętemu słudze Twemu Jeszui, któregoś uczynił Mesjaszem,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tak też zarówno Herod, jak i Poncjusz Piłat wraz z ludźmi z narodów i z ludami Izraela istotnie zebrali się w tym mieście przeciw twemu świętemu słudze Jezusowi, którego namaściłeś,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Tak właśnie stało się w tym mieście!—modlili się. —Oto król Herod i gubernator Poncjusz Piłat, wraz z Rzymianami i żydowskimi przywódcami, zjednoczyli się przeciwko Twojemu świętemu Słudze—Jezusowi, którego ustanowiłeś Mesjaszem.